

CONCOURS EDHEC - ADMISSION SUR TITRES

EN PREMIERE ANNEE

AVRIL 2011

EPREUVE DE PREMIERE LANGUE VIVANTE

Intitulé de la LANGUE : Espagnol

Durée de l'épreuve : 2 heures

Coefficient : 4

Aucun document ou matériel électronique n'est autorisé

Le sujet comporte :

- une version
- un thème
- un QCM de 40 questions

Consignes

- . Précisez l'intitulé de la langue choisie
- . Ecrivez sur chaque ligne : pas d'interligne
- . Vérifiez que vous avez bien reporté votre numéro de candidat sur la copie et sur la feuille de réponse QCM
- . Les réponses du QCM doivent obligatoirement être reportées sur la feuille de réponse qui est rendue insérée dans la copie

A l'issue de chaque composition écrite, tout candidat est tenu sous peine d'élimination, de remettre au surveillant une copie (même blanche, qui sera alors signée). La seule responsabilité du candidat est engagée dans le cas contraire. Tout candidat sortant avant la fin des épreuves doit obligatoirement remettre le sujet en même temps que sa copie.

VERSION
(20 points sur 60)

La Boda de mis padres.

Cuando mis padres se casaron, yo tenía ocho años para nueve. Ya pensaba mucho, pero hablar casi nada, porque me llevaba demasiado tiempo estar atento a entender. Me había especializado en espiar la cara de la gente según habla, porque si no, no pillas nada, aunque hay que hacerlo sin que se note. La asignatura más difícil eran los parentescos.

A mis hermanos no les cayó bien la boda aquella, y a Lola menos que a ninguno. Entró en la habitación de los armarios, donde mamá se estaba poniendo una pamelita grande adornada con frutitas por encima del ala, y dijo:

-¿A quién se le ocurre, por favor, mamá, con todo el río que ha corrido ya por debajo de los puentes?

Mamá estaba de pie. No volvió la cabeza, y a través del espejo contestó. Pero no a aquello del río y de los puentes, que tampoco tenía una contestación fácil, ésa es la verdad. Preguntó ella otra cosa, que es un estilo muy suyo.

-¿Tú le quitarías las cerezas? -dijo, ajustándose la pamelita y ladeándola* un poco.

Lola tenía entonces dieciséis años, pero siempre ha parecido mayor de lo que es. Y le encanta ser ella quien diga la última palabra. Llevaba rotos los vaqueros, porque era moda.

-Las cerezas me dan igual -dijo-. Yo lo que quitaría es la ocurrencia esta del bodorrio*, ¡qué cosa tan vulgar! Y encima un escopetazo*. Os creeréis más modernos por avisarlo así de la noche a la mañana.

-Ya sabes que es un puro trámite -dijo mamá.

Extracto de MARTÍN GAITE, Carmen, *Los parentescos*, Barcelona, Anagrama, col. Narrativas
Hispánicas núm. 302, febrero 2001, pp. 25-26.

* *Ladear= pencher / bodorrio= mésalliance / escopetazo= (fig.) sale coup.*

THEME
(20 points sur 60)

1. Les deux mille cinq cents fabricants de chaussures qui existent en Espagne créent soixante deux mille emplois et produisent par an un milliard d'euros.
2. Il faudra recruter ce cadre dont nous avons beaucoup apprécié les qualités.
3. Je passerai vous voir dès que j'aurai terminé de rédiger mon rapport.
4. Mademoiselle, dépêchez-vous de préparer les dossiers de telle façon que Monsieur le Directeur les trouve sur son bureau lorsqu'il reviendra.
5. Est-ce vraiment en réduisant la durée de travail qu'on créera de nouveaux emplois?
6. L'indice des prix à la consommation a augmenté provoquant une diminution de la consommation des ménages.
7. Un budget de trois milliards d'euros a été accordé à une entreprise qui allait déposer le bilan.
8. Nos conditions de vente restent les mêmes : 50% à la commande et 50% à la livraison.
9. La concurrence devient de plus en plus sévère avec la disparition des barrières tarifaires.
10. Ce professeur avait l'habitude de conseiller à ses élèves de lire et de traduire des articles de presse.

QCM
(20 points sur 60)

Cochez la bonne réponse sur la grille fournie

(bonne réponse : 3 points ; mauvaise réponse : -1 point ; pas de réponse : 0 point)

1. ¿ Ya has comprado las entradas? Es que no puedo ir.
No te preocupes. Cuando _____ otra vez este grupo, vamos.

a) venga	c) viene
b) vendrá	d) vendría

2. Estoy preocupado por _____ de Carlos.
Te entiendo hombre, pero no hay que preocuparse.

a) los	c) la
b) lo	d) le

3. ¿ Por qué no me dijiste esas cosas antes?
_____ dije a mucha gente, pero a ti no podía, eras muy pequeño.

a) se la	c) se
b) se las	d) se los

4. Anoche me encontré con Luis y me pidió por favor que le _____ por teléfono.
Sí, le tengo que llamar, hace mucho tiempo que no lo veo.

a) llamaste	c) llamarías
b) llamarás	d) llamaras

5. No te quejes tanto, ya cambiaré de actitud.
Pero si yo no me quejo _____ lo que hace, lo que le digo es simplemente por su bien.

a) para	c) de
b) a	d) en

6. ¿ Por qué no llamas a Juan y hablas con él?
No creo que _____ una buena idea. No quiere saber nada de mí.

a) es	c) será
b) sea	d) sería

7. ¿ Ya te vas a la fiesta? Que te lo _____ fenomenal.
Gracias. Mañana te cuento.

a) pases	c) pasarías
b) pasas	d) pasarás

8. Es que Belén es tan buena.
Sí, siempre está pensando _____ los demás.

a) en	c) de
b) con	d) a

31. ¡Qué suerte! _____ la ventana se ve la Plaza.
– Es una vista preciosa.
- | | |
|----------|----------|
| a) De | c) Hacia |
| b) Desde | d) Para |
32. ¡Se lo tiene muy creído! ¡Ni que _____ el más inteligente!
- | | |
|---------|--------------|
| a) esté | c) fuera |
| b) sea | d) estuviera |
33. Estoy preocupado _____ lo del trabajo.
- | | |
|--------|-------|
| a) con | c) a |
| b) de | d) en |
34. El litoral de la región está devastado _____ los vertidos industriales.
- | | |
|-----------------|-------------|
| a) gracias a | c) debido a |
| b) en virtud de | d) dado a |
35. Ni mi hijo ni _____ de sus amigos aprobaron el examen.
- | | |
|------------|-----------|
| a) ninguno | c) alguno |
| b) ningún | d) algún |
36. En la fiesta de ayer entraron sólo _____ tenían invitación.
- | | |
|------------|----------|
| a) los que | c) cuyos |
| b) que | d) quien |
37. Ellos estaban dispuestos a que _____ nosotros en el coche y ellos andando.
- | | |
|-----------|-------------|
| a) íbamos | c) iríamos |
| b) fuimos | d) fuéramos |
38. Clara está contentísima con su nueva casa, tanto que últimamente le _____ por invitar a todo el mundo a visitarla.
- | | |
|-----------|------------|
| a) parece | c) da |
| b) gusta | d) apetece |
39. En cuanto deje la maleta en la habitación del hotel _____ meterme en la piscina, ¡qué calor!
- | | |
|---------|-----------|
| a) creo | c) pienso |
| b) debo | d) siento |
40. Necesito que me devuelvas el libro que te presté _____ posible.
- | | |
|-----------|---------------|
| a) cuando | c) lo antes |
| b) si | d) el momento |

QCM D'ESPAGNOL

N° de candidat :

	a	b	c	d
1				
2				
3				
4				
5				
6				
7				
8				
9				
10				
11				
12				
13				
14				
15				
16				
17				
18				
19				
20				
21				
22				
23				
24				
25				
26				
27				
28				
29				
30				
31				
32				
33				
34				
35				
36				
37				
38				
39				
40				

CONCOURS EDHEC - ADMISSION SUR TITRES

EN PREMIERE ANNEE

2011

EPREUVE DE PREMIERE LANGUE VIVANTE

Intitulé de la LANGUE : ESPAGNOL

CORRIGE

VERSION
(20 POINTS)

Le mariage de mes parents.

Quand mes parents se sont mariés, j'avais huit ans, presque neuf. Je pensais déjà beaucoup, mais ne parlais presque pas, parce que je passais déjà beaucoup de temps à essayer de comprendre les autres. J'étais devenu spécialiste dans l'art d'observer le visage des gens en fonction de leur discours, parce que sinon, tu ne comprends rien, bien qu'il faille le faire sans que cela ne se remarque. La matière la plus difficile était celle des liens de parentés.

Ce mariage n'était pas le bienvenu pour mes frères et sœur, et pour Lola encore moins que les autres. Elle entra dans la chambre aux armoires, où maman était en train de mettre un grand chapeau orné de petits fruits sur le bord, et dit :

- Qui a eu cette idée voyons, Maman, avec toute l'eau qui est déjà passée sous les ponts ?

Maman était debout. Elle ne retourna pas la tête, et c'est à travers le miroir qu'elle répondit. Mais pas à l'histoire de l'eau qui coule sous les ponts, parce que la réponse n'était pas si facile, évidemment. Elle posa une autre question, c'est un style qui lui était propre.

- Tu enlèverais les cerises ? dit-elle, en ajustant son chapeau et en l'inclinant un peu.

Lola avait alors seize ans, mais elle a toujours paru plus âgée qu'elle ne l'était. Et elle adore quand c'est elle qui a le dernier mot. Elle portait des jeans troués, parce que c'était la mode.

Je me fiche des cerises, dit-elle. Ce que j'enlèverais c'est cette idée de mésalliance, et de surcroît un sale coup. Vous devez vous croire plus modernes en l'annonçant ainsi du jour au lendemain.

- Tu sais que c'est une simple formalité – dit maman.

Je fronçai les sourcils et c'est à ce moment là que Lola vit pour la première fois ma silhouette dans le miroir. Parce qu'elle très maligne, elle remarqua sur mon visage que le mot « formalité » était encore en train de bourdonner autour de ma tête comme un moustique que l'on a du mal à attraper. Elle appuya un doigt sur mon front. Nous le faisons parfois lorsque nous jouions aux devinettes.

Extrait de *Los parentescos*, de Carmen Martín Gaité

THEME
(20 POINTS)

1. Los dos mil quinientos fabricantes de calzado (zapatos) que existen en España crean sesenta y dos mil empleos (puestos de trabajo) y producen mil millones de euros anualmente.
2. Habrá que contratar a este ejecutivo cuyas calidades hemos valorado mucho.
3. Pasaré a verle tan pronto como haya acabado de redactar mi informe.
4. Señorita, dése prisa en terminar los expedientes de modo que cuando regrese el Señor Director los encuentre sobre su despacho.
5. ¿ Será efectivamente reduciendo la jornada laboral como se crearán nuevos empleos?
6. El índice de precios al consumo ha aumentado y provocado (provocando) una disminución del consumo de los hogares.
7. Un presupuesto de tres mil millones de euros ha sido otorgado (concedido) a una empresa que iba a declararse en quiebra.
8. Siguen siendo las mismas nuestras condiciones de venta : un 50% al formalizarse el pedido y un 50% a la entrega
9. La competencia se vuelve cada vez más dura con la desaparición de las barreras arancelarias.
10. Este profesor solía aconsejar a sus alumnos que leyeran y tradujeran artículos de prensa.

QCM
(20 POINTS)

9. Mire, Martínez, le recomiendo que _____ cuanto antes, las cosas no pueden seguir así.
a) termine
b) terminará
c) terminaría
d) terminara
10. El pobre _____ come: está en las últimas.
a) a menos que
b) por poco
c) casi
d) apenas
11. Los vinos de Valdepeñas _____ el año pasado una cosecha magnífica.
a) produjeron
b) produjesen
c) produjeron
d) produciese
12. _____ claro que la lluvia cayó durante la ceremonia, _____ frecuente el caso en esta región.
a) está / es
b) es / está
c) está / está
d) va / es
13. Pon una de estas tabletas en un vaso de agua y _____.
a) disolvela
b) disuélvela
c) disuélvala
d) disuélvesla
14. ¿Cuánto tiempo llevas viviendo en Montevideo?
– Desde que me casé, _____ cinco años
a) por
b) hace
c) desde
d) a
15. ¿Qué piensas hacer el próximo curso?
– _____ termine el verano pienso empezar a estudiar francés.
a) Después
b) Al
c) En cuanto
d) Nada más
16. ¿Qué hay que hacer para hablar con Portugal?
– Solo tienes que _____ el código internacional y el prefijo de la ciudad.
a) marcando
b) marcado
c) marcar
d) marca
17. ¿Cuándo irás a cenar a casa de los padres de tu novia?
– Tan pronto como _____. Estoy deseando conocerlos.
a) me invitan
b) me inviten
c) me invitarán
d) me invitarían
18. ¡Qué picante está el pollo!
– Es verdad, _____ le puse la mitad de pimienta que en la receta.
a) y eso que
b) así que
c) por si
d) como si
19. Esta noche he soñado _____ mi abuela... ¡Parecía tan real!
– Sí, a veces te despiertas y no sabes si ha pasado de verdad.
a) en
b) de
c) con
d) a

20. El acuerdo que hemos firmado con esa empresa no solo tendrá mucha repercusión económica _____ será crucial para nuestro futuro.
- a) pero que
b) sino que
c) pues que
d) sin embargo
21. Está convencida _____ que Ricardo vendrá a echarle una mano.
- a) a
b) en
c) con
d) de
22. ¿Qué te pasa, Felipe?
– Que este ejercicio es muy difícil _____ hacer.
- a) a
b) de
c) en
d) para
23. Mañana, _____ llegar al aeropuerto, llámame.
– No te preocupes. Yo te llamo.
- a) en cuanto
b) desde que
c) nada más
d) cuando
24. ¿Qué te dijo el director?
– Que _____ que trabajar el próximo sábado.
- a) tenemos
b) tengamos
c) tuviéramos
d) tuvimos
25. A lo mejor _____ a Perú de vacaciones.
– ¡Qué suerte!
- a) voy
b) fuera
c) vaya
d) haya ido
26. ¿Vas a asistir a la inauguración de la nueva sede?
– Si tengo tiempo, _____ voy.
- a) tampoco
b) ojalá
c) tal vez
d) puede que
27. _____ que se traslade a vivir a esta casa estará encantado con el paisaje alrededor.
- a) Quienquiera
b) Comoquiera
c) Dondequiera
d) Cualquier
28. En esta época de crisis, _____ se ha estancado.
- a) el consumo
b) la consumación
c) la consumisión
d) la consumasión
29. ¿Qué vas a hacer este fin de semana?
– _____ más me gusta: leer y dormir.
- a) El que
b) La que
c) Lo que
d) Que
30. Tengo una entrevista de trabajo dentro de una hora.
– ¡Que _____ mucha suerte!
- a) tendrás
b) tendrías
c) tienes
d) tengas

31. ¡Qué suerte! _____ la ventana se ve la Plaza.
– Es una vista preciosa.
- a) De
b) Desde
c) Hacia
d) Para
32. ¡Se lo tiene muy creído! ¡Ni que _____ el más inteligente!
- a) esté
b) sea
c) fuera
d) estuviera
33. Estoy preocupado _____ lo del trabajo.
- a) con
b) de
c) a
d) en
34. El litoral de la región está devastado _____ los vertidos industriales.
- a) gracias a
b) en virtud de
c) debido a
d) dado a
35. Ni mi hijo ni _____ de sus amigos aprobaron el examen.
- a) ninguno
b) ningún
c) alguno
d) algún
36. En la fiesta de ayer entraron sólo _____ tenían invitación.
- a) los que
b) que
c) cuyos
d) quien
37. Ellos estaban dispuestos a que _____ nosotros en el coche y ellos andando.
- a) íbamos
b) fuimos
c) iríamos
d) fuéramos
38. Clara está contentísima con su nueva casa, tanto que últimamente le _____ por invitar a todo el mundo a visitarla.
- a) parece
b) gusta
c) da
d) apetece
39. En cuanto deje la maleta en la habitación del hotel _____ meterme en la piscina, ¡qué calor!
- a) creo
b) debo
c) pienso
d) siento
40. Necesito que me devuelvas el libro que te presté _____ posible.
- a) cuando
b) si
c) lo antes
d) el momento

27 copies

2 sites d'examen : Lille et Nice.

1-VERSION

L'exercice de version était constitué d'un extrait du roman *Los parentescos* de Carmen Martín Gaité (Espagne 1925-2000), publié en 2001, qui mêlait adroitement discours et récit. Dans ce passage situé au début du roman, le narrateur présente les noces impromptues de ses parents et l'effet de ce mariage sur ses frères et sœurs.

L'extrait ne présentait pas de structure syntaxique particulièrement complexe, mais pouvait entraîner des contre-sens dus à une mauvaise interprétation lexicale. Même si le vocabulaire difficile avait été préalablement traduit, il n'en reste pas moins que les moins bonnes copies ne maîtrisaient pas le vocabulaire de base. Il est à noter de nombreuses fautes d'orthographe en français !

Les notes ont donc été partagées entre les très bonnes copies avec de réelles compétences linguistiques, et des copies moins bonnes avec des lacunes grammaticales et lexicales plus ou moins importantes.

2-THEME

Chaque phrase valait 2 points.

Si dans la majorité des copies le vocabulaire de base économique est connu et la langue respectée (pas de grosses difficultés syntaxiques dans les phrases proposées), dans quelques cas toutefois nous rencontrons de réelles lacunes grammaticales, ajoutées à des problèmes lexicaux qui vont jusqu'aux gallicismes.

Les résultats sont plutôt disparates, avec une nouvelle fois une différence nette entre les très bonnes copies et les moins bonnes qui révèlent de réelles lacunes.

3-QCM

Les candidats ont répondu à 40 questions qui testaient leurs connaissances en grammaire et en vocabulaire.

Cet exercice rigoureux a permis de révéler la capacité de concentration nécessaire à l'exercice du QCM et la complexité grammaticale de la langue espagnole.

Les résultats de cette partie sont plutôt bons, avec une volonté parfois surprenante de faire l'impasse sur une série de questions pour ne pas perdre de points. Cette tactique n'a pas toujours été payante. A noter des copies avec un excellent niveau.